



УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ
 ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
 ОДСЕК ЗА ГЕРМАНИСТИКУ
 Нови Сад, 22.06.2016. године

ОДСЕКУ ЗА ГЕРМАНИСТИКУ
 НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ

Молим Одсек за германистику и Наставно-научно веће Филозофског факултета за сагласност да се у силабусу следећих предмета унесу измене у расподели предиспитних и испитних обавеза и поена за предмете: Немачки језик-лексикологија 1, Немачки језик-лексикологија 2, Немачки језик- контрастивна лингвистика 1 и Немачки језик- контрастивна лингвистика 2. Уместо расподеле за Немачки језик-лексикологија 1и Немачки језик-лексикологија 2:

Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
Практична настава	10	усмени испит	40
Колоквијум	40		
Тест	10		

предлаже се следећа расподела поена:

Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
Практична настава 1	10	писмени испит	30
Практична настава 2	10	усмени испит	30
Пројекат	20		

Уместо расподеле за Немачки језик- контрастивна лингвистика 1 и Немачки језик-контрастивна лингвистика 2.:

Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
Практична настава	10	усмени испит	40
Колоквијум	40		
Тест	10		

предлаже се следећа расподела поена:

Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
Практична настава 1	10	писмени испит	30
Практична настава 2	10	усмени испит	30
Пројекат	20		

Студијски програм : НЕМАЧКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ	
Врста и ниво студија: ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ	
Назив предмета Немачки језик-лексикологија I	
Наставник: Ристић М. Гордана	
Сарадник: Великић А. Зоран, Озер Ђ. Каталин, Паул Грубер, Иван Власенко	
Статус предмета: обавезан	
Број ЕСПБ: 10	
Услов: Синтакса немачког језика	
Циљ предмета	
<p>Стицање основног знања о лексикологији као научној дисциплини која се бави систематским описивањем лексике једног језика, њеним поддисциплинама и о повезаности лексикологије са другим научним дисциплинама. Упознавање са техникама и проблемима превођења. Развијање вештина писменог превођења различитих врста текстова са немачког и на немачки језик. Обогаћивање фонда речи. Оспособљавање студената да на једноставан начин говоре и пишу о познатим темама и областима интересовања, као и да се сналазе у свакодневици земље чији језик уче.</p>	
Исход предмета:	
<p>Студент има основно знање о лексикологији, њеним поддисциплинама и њеном односу према другим наукама, познаје проблем грађења речи у синхроном и дијахроном погледу и има увид у функционисање основног лексичког фонда немачког језика. У стању је да уз употребу речника преводи текстове ниже комплексности са немачког и на немачки језик. Студенти су у стању да разумеју срж сваког разговора и да одржавају интеракцију са говорницима немачког говорног подручја. Такође могу и у писменој и у усменој форми да извештавају о догађајима и искуствима, да опишу своје жеље и циљеве, као и да изнесу своје мишљење и ставове у вези са одређеним темама.</p>	
Садржај предмета	
<p>Теоријска настава: Лексикологија као самостална научна дисциплина, њен однос према другим научним дисциплинама, поддисциплине лексикологије. Проблем грађења речи у синхроном погледу: композиција, деривација, скраћенице, посебни облици грађења речи. Проблеми грађења речи у дијахроном погледу: историјски развој науке о грађењу речи на немачком језичком подручју.</p> <p>Практична настава: Усвајање наведене наставне грађе израдом конкретних задатака на часовима вежби. Анализа и превођење различитих врста текстова са немачког и на немачки; овладавање техникама правилног "читања" одредница у речницима и разним лексиконима. Утврђивање и тематско обогаћивање основног фонда речи, језичко-продуктивним радњама као што су: извештавање, описивање, давање образложења, објашњавање и приповедање усменим путем. Студент се упознаје и са различитим врстама текстова (нпр. лично и пословно писмо, опис, пријава на конкурс и биографија и сл.).</p>	
Литература	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Czichocki, S./Mrazović, P. Lexikologie der deutschen Sprache JATEPress, Szeged 1997 2. Fleischer, W.- Barz, I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache Tübingen:Gunter Narr 1995 3. Lohde, M. Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch.Gunter Narr Verlag 2006 4. Хансен-Кокорун, Р. и др. Њемачко-хрватски универзални рјечник Загреб: Глобус 2005 5. Јакић, Б.; Хурм, А Хрватско или српско-њемачки рјечник Загреб: Школска књига 1985 6. Ристић, С.; Кангрга, Ј. Енциклопедијски немачко-српскохрватски речник. Београд: Просвета; München: Max Hueber 1963 7. Kunkel-Razum, K. et al.(Hrsg.) Duden. Deutsches Universalwörterbuch Mannheim: Bibliographisches Institut Mannheim. 2003 8. Bacskai, Egyed ABC der Textsortenkompetenz. Tipps und Techniken zu Textsorten und Aufsatzarten ELTE Germanistisches Institut. Budapest 1995 9. Ende, Karin Schreiben. In: Methodik und Didaktik des Fortgeschrittenenunterrichts. (str.203 – 240.) Goethe-Institut München 1998 10.Schatz, Heide Fertigkeit Sprechen. Fernstudieneinheit 20 Langenscheidt Berlin 2005 	
Број часова активне наставе	Остали

Предавања: 2	Вежбе: 8	Други облици наставе: 0	Студијски истраживачки рад: - 0	часови: - 0
Методe извођења наставe				
Предавања, вежбе, индивидуални рад, рад у пару и у групама, дискусије, анализа и критичко вредновање превода				
Оцена знања (максимални број поена 100)				
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена	
Практична настава 1	10	писмени испит	30	
Практична настава 2	10	усмени испит	30	
Пројекат	20			

VI семестар

Студијски програм : НЕМАЧКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ
Врста и ниво студија: ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ
Назив предмета Немачки језик-лексикологија 2
Наставник: Ристић М. Гордана
Сарадник: Великић А. Зоран, Озер Ђ. Каталин, Мирјана Зарифовић, Паул Грубер, Иван Власенко
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 10
Услов: Немачки језик- лексикологија 1
Циљ предмета
Упознавање са проблемима одређивања значења речи и врстама промене значења, са могућностима развоја језичког блага немачког језика. Стицање основног знања о фразеологији, ономастици и лексикографији. Упознавање са техникама и проблемима превођења. Развијање вештина писменог превођења различитих врста текстова са немачког језика и на немачки језик. Обогаћивање фонда речи. Оспособљавање студената да разговарају и пишу и о темама које су изван њихове свакодневице и њихових области интересовања, као и проширење њиховог тематског фонда речи.
Исход предмета:
Студент стиче основна знања о проблемима значења и могућностима промене значења речи, о улози контекста при одређивању значења речи, распознаје раслојавање немачког језичког блага као и националне језичке варијанте немачког језика и њихов утицај на језик. Упознат је са разним могућностима богаћења и проширивања основног језичког фонда као и са проблематиком позајмљеница, фразеологије, ономастике и лексикографије. У стању је да уз употребу речника и извора информација који су му доступни преводи текстове средњег степена комплексности са немачког језика и на немачки језик. Студенти познају све врсте текстова који су релевантни на основним студијама, у стању су да аргументују и да уопштавају своје мишљење, да се течно и без већих проблема изразе, као и да у разговору са говорницима немачког говорног подручја преузму иницијативу. Оспособљавају се за хватање бележака и резимирање прича, новинских чланака, предавања, интервјуа или документарних емисија.
Садржај предмета
Теоријска настава: Проблеми и промене значења речи: мотивација значења, улога контекста при одређивању значења речи. Хипероними и хипоними, породице речи, синоними и антоними. Раслојавање немачког језичког блага (граматичко, етимолошко, семантичко, стилско, временско, територијално, социјално). Националне језичке варијанте немачког језика и њихов утицај на језик. Разне могућности богаћења и проширивања језичког блага (грађење речи, промена значења, стварање фразеологизама, оживљавање архаизама, преузимање речи из других језика). Позајмљенице, фразеологија, ономастика и лексикографија. Практична настава: Усвајање наведене наставне грађе изразом конкретних задатака на часовима вежби. Анализа и превођење текстова из области културе, економије и политике средњег степена комплексности; дискусија о различитим варијантама превода. Студенти проширују свој фонд речи обогаћивањем спектра тема које се обрађују на вежбама, бележе најбитније тачке приликом

слушања односно гледања радио или ТВ емисија. Развијају се слушачке и читачке компетенције. У писменом делу вежби се интензивније увежбава састављање текстова релевантних за основне студије: резиме, дискусија, реферат.

Литература

1. Czichocki, S./ Mrazović, P. Lexikologie der deutschen Sprache JATEPress, Szeged 1997
2. Schwarz, M./ Chur, J. Semantik. Ein Arbeitsbuch. 4. Auflage, Gunter Narr Verlag. Tübingen
3. Palm, Ch. Phraseologie. Eine Einführung. 2. Auflage. Gunter Narr Verlag. Tübingen 1997
4. Хансен/Кокоруш, Р. и др Њемачко-хрватски универзални рјечник Загреб: Глобус 2005
5. Јакић, Б.; Хурм, А Хрватско или српско-њемачки рјечник Загреб: Школска књига 1985
6. Ристић, С.; Канрга, Ј. Енциклопедијски немачко-српскохрватски речник. Београд: Просвета; München: Max Hueber 1963
7. Kunkel-Razum, K. et al. (Hrsg.) Duden. Deutsches Universalwörterbuch Mannheim: Bibliographisches Institut Mannheim. 2003
8. Bacskai, Egedy ABC der Textsortenkompetenz. Tipps und Techniken zu Textsorten und Aufsatzarten ELTE Germanistisches Institut. Budapest 1995
9. Ende, K. Schreiben. In: Methodik und Didaktik des Fortgeschrittenenunterrichts. (str.203 – 240.) Goethe-Institut München 1998
10. Schatz, H. Fertigkeit Sprechen. Fernstudieneinheit 20 Langenscheidt Berlin 2005

Број часова активне наставе				Остали часови:
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад: -	
2	8	0	0	0

Методе извођења наставе

Предавања, вежбе, индивидуални рад, рад у пару и у групама, дискусије, анализа и критичко вредновање превода.

Оцена знања (максимални број поена 100)

Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	Поена
Практична настава 1	10	писмени испит	30
Практична настава 2	10	усмени испит	30
Пројекат	20		

Студијски програм : НЕМАЧКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ

Врста и ниво студија: ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Назив предмета: НЕМАЧКИ ЈЕЗИК – КОНТРАСТИВНА ЛИНГВИСТИКА 1

Наставник: Ристић М. Гордана

Сарадник: Зоран А. Великић, Каталин Ђ. Озер, Мирјана Зарифовић, Паул Грубер, Иван Власенко

Статус предмета: обавезан

Број ЕСПБ: 11

Услов: Немачки језик- лексикологија 2

Циљ предмета:

Упознавање студената са појмом, предметом, задацима и развојем Контрастивне лингвистике, као и са њеним најрелевантнијим представницима. Бављење контрастирањем савременог немачког и српског језика. Овладавање лексиком која је специфична за области које се обрађују. Оспособљавање студената да се јасно и детаљно изражавају и у писменој и у усменој форми о широком спектру конкретних и апстрактних тема.

Исход предмета:

Студент поседује основна знања из Контрастивне лингвистике. Студент самостално преводи сложене текстове са немачког и на немачки језик. Студент је истовремено оспособљен за коришћење речника, лексикона и других информација које су му доступне путем интернета. Студенти су у стању да аргументују тј. да представе и бране сопствене ставове, као и да воде кохерентан разговор са говорницама немачког говорног подручја. Поседују знања о свим релевантним врстама текста.

Садржај предмета*Теоријска настава*

Дефиниција и предмет контрастивне лингвистике, појмови „контрастивна”, „компаративна” и „конфротативна” лингвистика. Почети, развој и представници. Контрастивна лингвистика и њен развој у Немачкој. Контрастивна лингвистика код нас. Контрастивна лингвистика као самостална лингвистичка дисциплина.

Практична настава

Контрастирање савременог немачког и српског језика на примерима. Контрастивна анализа и писмено превођење различитих врста текстова комплексне структуре (право, банкарство, менаџмент, пословна преписка); анализа и оцена превода; индивидуална припрема превода код куће, али и повремене групни рад на часовима уз образлагање властитог стила превода. Студенти се оспособљавају да пишу добро структурисане, садржински и формално убедљиве саставе. Фонд речи се проширује новим темама и средствима комуникације.

Литература

Tekin, Özlem: *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis* (Stauffenburg Linguistik) Broschiet – 1. Mai 2012, Verlag: Stauffenburg; Auflage: 1., Aufl. (1. Mai 2012),
 Theisen, Joachim, *Kontrastive Linguistik. Eine Einführung*, Narr Studienbücher, 2016
 Rein, Kurt: *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1983.
 Engel, Ulrich et al.: *Deutsch-serbische kontrastive Grammatik*. Otto Sagner, München/ Washington, D.C., 2012.
 Хансен-Кокоруш, Ренате и др.: *Немачко-хрватски универзални рјечник*. Глобус, Загреб, 2005.
 Јакић, Б.; Хурм, А.: *Хрватско или српско-њемачки рјечник*. Школска књига, Загреб, 1985.
 Ристић, С.; Кангрга, Ј.: *Енциклопедијски немачко-српскохрватски речник*. Просвета, Београд; Max Hueber, München, 1963.
 Kunkel-Razum, K- et al. (Hrsg.): Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Bibliographisches Institut Mannheim, Mannheim, 2003.
 Wahrig, G.: *Deutsches Wörterbuch*. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh, 2005.
 Pavlović, Dimitrije: *Pravni rečnik nemačko-srpski*, Službeni glasnik, Beograd, 2008.
 Bacskai, E.: *ABC der Textsortenkompetenz : Tipps und Techniken zu Textsorten und Aufsatzarten*. ELTE Germanistisches Institut, Budapest, 1995.

Број часова активне наставе

Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:
2	8	0	0	0

Методе извођења наставе

Предавања и вежбе, дискусије у оквиру практичне наставе, индивидуални рад и рад у групама, домаћи рад, анализа и превођење сложених текстова.

Оцена знања (максимални број поена 100)

Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
Практична настава 1	10	писмени испит	30
Практична настава 2	10	усмени испит	30
Пројекат	20		

Врста и ниво студија: ОСНОВНЕ АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ
Назив предмета: НЕМАЧКИ ЈЕЗИК – КОНТРАСТИВНА ЛИНГВИСТИКА 2
Наставник: Ристић М. Гордана
Сарадник: Зоран А. Великић; Каталин Ђ. Озер; Паул Грубер, Иван Власенко
Статус предмета: обавезан
Број ЕСПБ: 11
Услов: Немачки језик –контрастивна лингвистика 1
<p>Циљ предмета: Уочавање сличности и разлика између немачког и српског језика; проналажење интерференције контрастирањем двају језика, решавање константних проблема који настају при учењу страног језика. Примена знања у настави немачког језика. У области превођења: Развијање вештина писменог превођења комплексних текстова. Овладавање лексиком која је специфична за области које се обрађују. У области језичке компетенције: Оспособљавање студената да се јасно, структурирано и с много детаља изражавају у писменој и усменој форми чак и о најсложенијим темама, те да истакну све оне аспекте који су им посебно битни. Студенти могу без напора да учествују у сваком разговору или дискусији и да завршавају свој говор на одговарајући начин.</p>
<p>Исход предмета: Студент повезује различите методе у оквиру контрастивне лингвистике и уме самостално да уочи, опише и реши проблем у вези са неким аспектима контрастивне лингвистике. У области превођења: Студент је у стању да уз употребу речника самостално преводи сложене текстове са немачког језика и на немачки језик. Студент је истовремено оспособљен за коришћење речника, лексикона и других информација које су му доступне путем интернета. У области језичке компетенције: Студенти су у стању да без проблема и спонтано воде разговор са говорницима немачког говорног подручја. Поред писања комплексних састава, студенти развијају и креативну употребу језика.</p>
<p>Садржај предмета <i>Теоријска настава</i> Контрастирање савремене граматике немачког и српског језика; упознавање са контрастивним граматикама и речницима, као и са различитим методама и проблемима контрастивног језичког описа. Контрастивна лингвистика и превођење. <i>Практична настава</i> Оспособљавање за самостално контрастирање двају језика. У области превођења: Контрастивна анализа и писмено превођење различитих врста текстова комплексне структуре (право, банкарство, менаџмент, политика, економија, медицина); анализа и оцена превода; индивидуална припрема превода код куће, али и повремено групни рад на часовима уз образлагање властитог стила превода. У области језичке компетенције: Обрађују се актуелне друштвене и апстрактне теме. Увек се се језичка спонтаност и течност говора. У писменом делу вежби понављају се и проширују знања из већ раније познатих врста текста.</p>
<p>Литература Tekin, Özlem : <i>Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis</i> (Stauffenburg Linguistik) Broschiert – 1. Mai 2012 , Verlag: Stauffenburg; Auflage: 1., Aufl. (1. Mai 2012), Theisen, Joachim, Kontrastive Linguistik. Eine Einführung, Narr Studienbücher, 2016 Engel, Ulrich et al.: <i>Deutsch-serbische kontrastive Grammatik</i>. Otto Sagner, München/ Washington, D.C., 2012. Engel, Ulrich/ Žiletić, Zoran: <i>Kontrastive Analysen Deutsch- Serbisch/ Kroatisch: eine Übersicht</i>. In: Helbig, G. et al.: <i>Deutsch als Fremdsprache : Ein internationales Handbuch</i>. Walter de Gruyter, Berlin/ New York, 2001, 403- 410. Хансен-Кокоруш, Ренате и др.: <i>Немачко-хрватски универзални рјечник</i>. Глобус, Загреб, 2005. Јакић, Б.; Хурм, А.: <i>Хрватско или српско-њемачки рјечник</i>. Школска књига, Загреб, 1985. Ристић, С.; Кангрга, Ј.: <i>Енциклопедијски немачко-српскохрватски речник</i>. Просвета, Београд; Max Hueber, München, 1963. Kunkel-Razum, K- et al. (Hrsg.): Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Bibliographisches Institut Mannheim, Mannheim, 2003. Wahrig, G.: <i>Deutsches Wörterbuch</i>. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh, 2005. Pavlović, Dimitrije: <i>Pravni rečnik nemačko-srpski</i>, Službeni glasnik, Beograd, 2008. Bacsikai, E.: <i>ABC der Textsortenkompetenz : Tipps und Techniken zu Textsorten und Aufsatzarten</i>. ELTE</p>

Germanistisches Institut, Budapest, 1995.			
Број часова активне наставе			Остали часови: 0
Предавања: 2	Вежбе: 8	Други облици наставе: 0	
Методе извођења наставе			
Предавања и вежбе, дискусије у оквиру практичне наставе, индивидуални рад и рад у групама, домаћи рад, анализа и превођење сложених текстова.			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
Практична настава 1	10	писмени испит	30
Практична настава 2	10	усмени испит	30
Пројекат	20		

С поштовањем

доц. др Гордана Ристић



Odsjek se sastao
na sednici održanoj
24. 06. 2016. godine

Šef Odsjeka [Signature]